

Oxford Progressive English Readers

# 外教社—牛津英语分级读物

第一级

上海外语教育出版社

牛津大学出版社

**Jane Eyre**  
Charlotte Brontë

**The Call of the  
Wild and  
Other Stories**

Jack London

**Tales From  
the Arabian  
Nights**

Edited by David Foulds

**Alice's  
Adventures in  
Wonderland**  
Lewis Carroll

**Treasure  
Island**

Robert Louis Stevenson



## 图书在版编目 (CIP) 数据

上外—牛津英语分级读物. 第1级=Oxford Progressive English Reader / (美) 杰克·伦敦 (Jack London) 等著.  
—上海: 上海外语教育出版社, 1998.3 (1999重印)  
ISBN 7-81046-391-8

I. 上… II. 杰… III. 英语—语言读物, 文学  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (1999) 第54458号

出版发行: 上海外语教育出版社  
牛津大学出版社  
(上海外国语大学内) 邮编: 200083  
电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)  
电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn  
网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>  
责任编辑: 张 宏

---

印 刷: 常熟市华通印刷有限公司  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 850×1092 1/32 印张 13.875 字数 340 千字  
版 次: 1998 年 3 月第 1 版 2002 年 5 月第 8 次印刷  
印 数: 10 000 册

---

书 号: ISBN 7-81046-391-8 / G · 671  
定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# **Alice's Adventures in Wonderland**

## **爱丽丝漫游奇境记**

**Lewis Carroll**

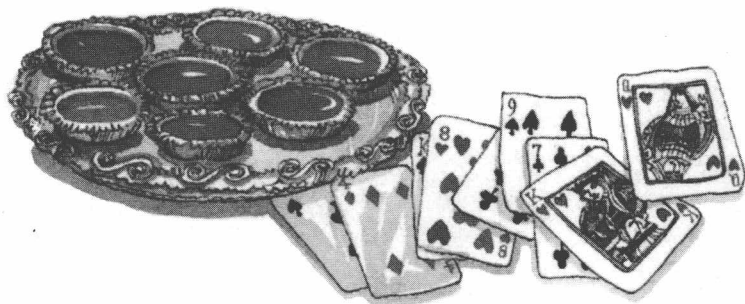
**Syllabus designer: David Foulds**

**[注释] 吴其尧**

**上海外语教育出版社  
牛津大学出版社**

## CONTENTS

1 DOWN THE RABBIT-HOLE	1
2 THE POOL OF TEARS	5
3 A CAUCUS RACE	9
4 THE WHITE RABBIT'S HOUSE	12
5 THE CATERPILLAR	16
6 PIG AND PEPPER	21
7 A MAD TEA PARTY	27
8 THE QUEEN'S CROQUET GAME	32
9 THE GRYPHON AND THE TURTLE	39
10 WHO STOLE THE TARTS?	44
11 THE LAST WITNESS	48
QUESTIONS AND ACTIVITIES	53



# DOWN THE RABBIT-HOLE

## A rabbit with a watch

在河边介词用by

Alice had nothing to do. She was sitting by the river with her big sister, but that was not interesting. Once or twice she looked at the book her sister was reading. There were no pictures in it. 'What good is a book without pictures?' Alice thought.

强调

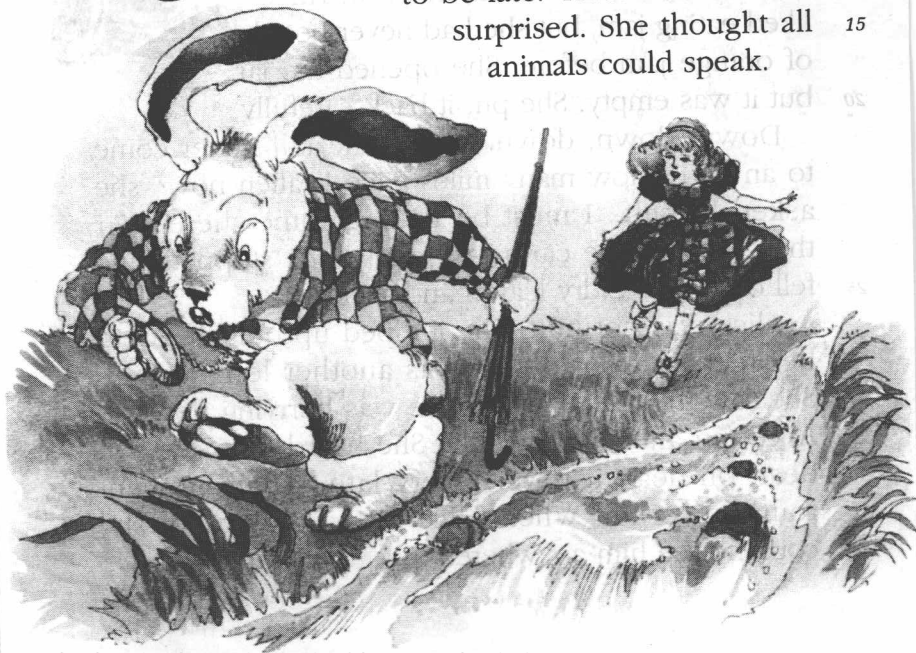
It was very hot and she felt tired. Then, quite suddenly, she saw a rabbit. It was a white rabbit and it had pink eyes. It ran close by her.

This was not very strange, Alice thought. She knew that lots of rabbits lived near the river. 10

Then Alice heard the rabbit speak. He said to himself, 'Oh dear, oh dear, I am going to be late.' Alice was not too

surprised. She thought all animals could speak. 15

粉红色



Then the rabbit took a watch out of his coat pocket. He looked at the watch, put it back in his pocket, and hurried on. That did surprise Alice. She had never seen a rabbit wearing a coat before, or using a watch. She stood up quickly and ran across the field after the rabbit. Then she saw it go into a large rabbit-hole.

### Down the rabbit-hole

Alice went into the hole after the rabbit. Alice could not see very well. Suddenly she was falling. She was falling down and down into a very deep hole.

Alice fell quite slowly. She had time to look at the things around her. She looked at the sides of the hole. She could see lots of cupboards and shelves. She took a jar from one of the shelves. The words ORANGE JAM were written on it. Alice liked eating jam, but she had never heard of orange jam before. She opened the jar, but it was empty. She put it back carefully.



Down, down, down. Would the fall never come to an end? 'How many miles have I fallen now?' she asked herself. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth.' Suddenly, she stopped. She fell on to some dry leaves and sticks.

Alice was not hurt. She jumped up quickly on to her feet. In front of her was another long tunnel. She saw the White Rabbit. He was hurrying down it. Alice ran after him quickly. She heard him say, 'Oh dear, oh dear, it is very, very late.' Then he went round a corner. When Alice got to the corner she couldn't see him anywhere.

[tunnel]

## The beautiful garden 花园 [si:Liŋ]

She was standing in a long, low hall. There were lots of lights hanging from the ceiling. There were doors all round the hall. Alice tried to open them. They were all locked.

5

She saw a little glass table with three legs. There was a small gold key on it. Then she noticed a low curtain. Behind it was a little door about fifteen inches high. She tried the little gold key in the lock. The door opened.

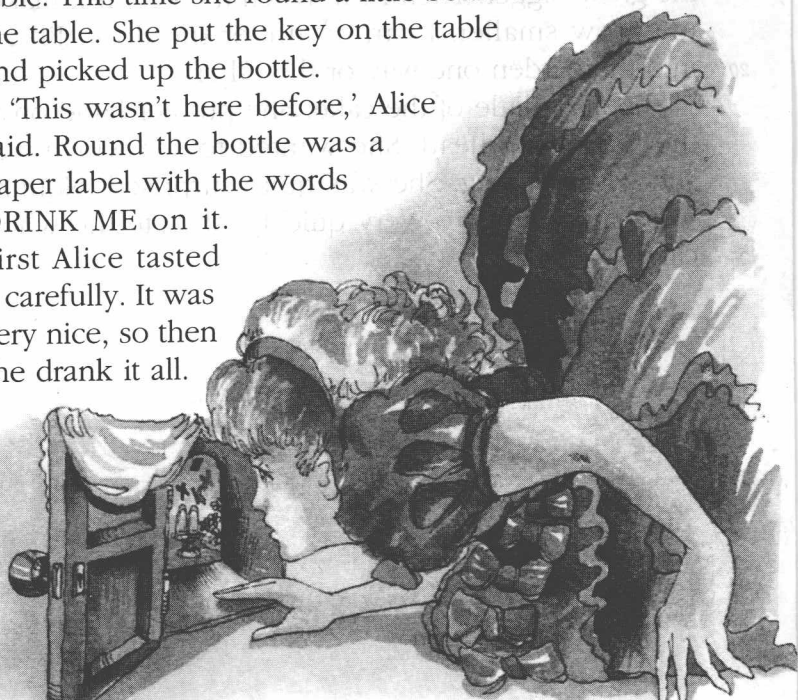
10

Alice bent down and looked through. She saw a small tunnel and, at the end of it, a very beautiful garden. 'Oh, I would like to go into that nice garden,' she thought. But she was too big to get into the tunnel. 'I wish I could make myself smaller,' thought Alice.

15

She locked the little door and went back to the table. This time she found a little bottle on the table. She put the key on the table and picked up the bottle.

'This wasn't here before,' Alice said. Round the bottle was a paper label with the words DRINK ME on it. First Alice tasted it carefully. It was very nice, so then she drank it all.



**Alice grows smaller**

'What a strange feeling,' said Alice. 'Everything seems to be getting bigger. Perhaps I am getting smaller.' She was getting smaller. She was now only ten inches high.

She felt very happy. She was just the right size to go through the little door into that lovely garden.

When she arrived at the door she found she had forgotten to bring the little gold key. When she went back to the table it was too high for her. So she sat down and cried.

'Well, well, it is silly to cry like that,' Alice said to herself. 'Stop crying at once.'

Then she saw a little glass box under the table. There was a very small cake inside it, with the words EAT ME on it.

'Well, I'll eat it,' said Alice, 'Perhaps it will make me grow bigger. Then I can reach the key. If it makes me grow smaller, I can go under the door. I'll get into the garden one way or the other.'

She ate a little of the cake. She put her hand on to the top of her head. She wanted to see which way she was growing. She was quite surprised. Nothing was happening. So, very quickly, she ate the whole cake.

## THE POOL OF TEARS

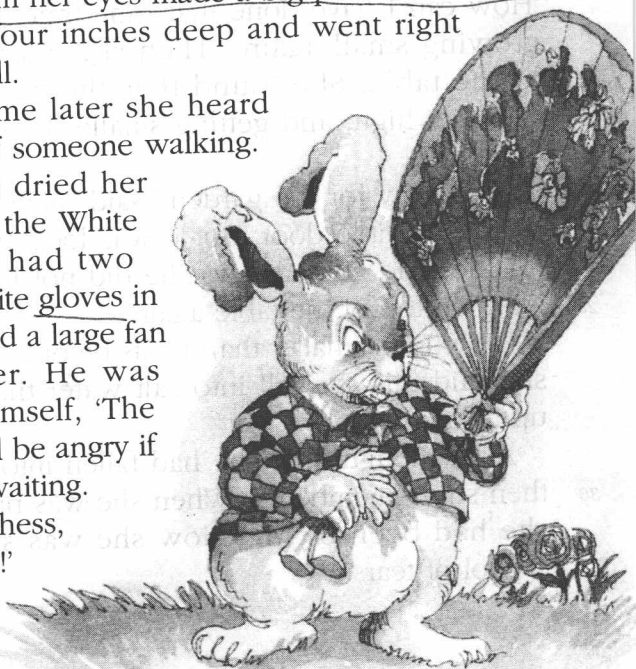
### Alice cries again

'This feels very strange,' said Alice. 'Now I'm getting bigger again.' She looked down at her feet. They were far away.

Just then, her head hit the roof of the hall. She was now more than nine feet high. She could get the key easily. She picked it up and ran up to the garden door. But, of course, the tunnel was much too small. Poor Alice. She would never be able to get into the lovely garden. She sat down and began to cry again. 5

'What a silly girl,' she said to herself, 'to cry like this. Stop at once, I tell you!' But she went on crying. The tears from her eyes made a big pool all round her. It was four inches deep and went right down the hall. 10

A short time later she heard the sound of someone walking. Quickly she dried her eyes. It was the White Rabbit. He had two beautiful white gloves in one hand and a large fan in the other. He was saying to himself, 'The Duchess will be angry if I keep her waiting. Oh the Duchess, the Duchess!'



By now Alice was getting tired of sitting on the floor. When the White Rabbit came near her, Alice decided to ask him for help. 'Please, sir,' she said in a quiet, shy voice. The White Rabbit saw Alice. He was  
5 so frightened that he dropped his fan and his gloves. Then he ran away down the hall as fast as he could.

### Into the garden

Alice picked up the fan. She began fanning herself, because the hall was very hot. All the time she kept  
10 saying to herself, 'Well, well, how strange everything is today. Did I change in the night? Was I the same when I got up this morning? If I'm not the same, the next question is, "Who am I?"'

Just then she looked down at her hands. She was  
15 surprised to see that she had put on one of the White Rabbit's white gloves while she was talking. 'How can I have done that?' she thought. 'I must be growing small again.' Then she got up and went to the table. She found that she was now about  
20 two feet high, and getting smaller and smaller very quickly.

'And now for the garden,' said Alice. Quickly, she ran to the little door. But it was locked. She looked for the little golden key. She did not have it. It was  
25 lying on top of the table again.

'Now I am smaller than I was before,' said Alice. As she said this she fell into salt water that came right up to her neck.

Alice thought that she had fallen into the sea. But  
30 then she remembered. When she was nine feet high, she had been crying. Now she was swimming in a pool of tears.

## The Mouse

'I wish I hadn't cried so much,' said Alice, as she swam around. Just then she heard something swimming in the water. It was making a lot of noise. At first she thought it must be an elephant, but it was only a mouse. It had fallen into the pool of tears, too. 5

'Shall I speak to that mouse?' Alice thought to herself. 'Oh, Mouse,' she began, 'do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming around here.' 10

The Mouse didn't say anything. 'Perhaps it doesn't speak English,' thought Alice. 'Perhaps it is a French mouse.'

Alice only knew one word in French. It was the word for 'cat'. She tried saying that. 15

When she said this, the Mouse was very frightened. It jumped right out of the water. 'Oh, I am sorry,' said Alice, in English, 'I forgot that you didn't like cats.'

'Would you like cats if you were a mouse?' replied the Mouse. It spoke in English too. 20

'Well, perhaps not,' said Alice, 'but don't be angry. I wish I could show you our cat. I think you would like her. Her name is Dinah. She is very nice to touch. And she's very good at catching mice. Oh, I'm sorry,' Alice said quickly, 'we won't talk about her again.' 25

'No, we won't,' said the Mouse. It was so frightened that it was shaking right down to the end of its tail. 'Our family always hated cats. Please don't let me hear the name "cat" again.'

## Strange animals

30

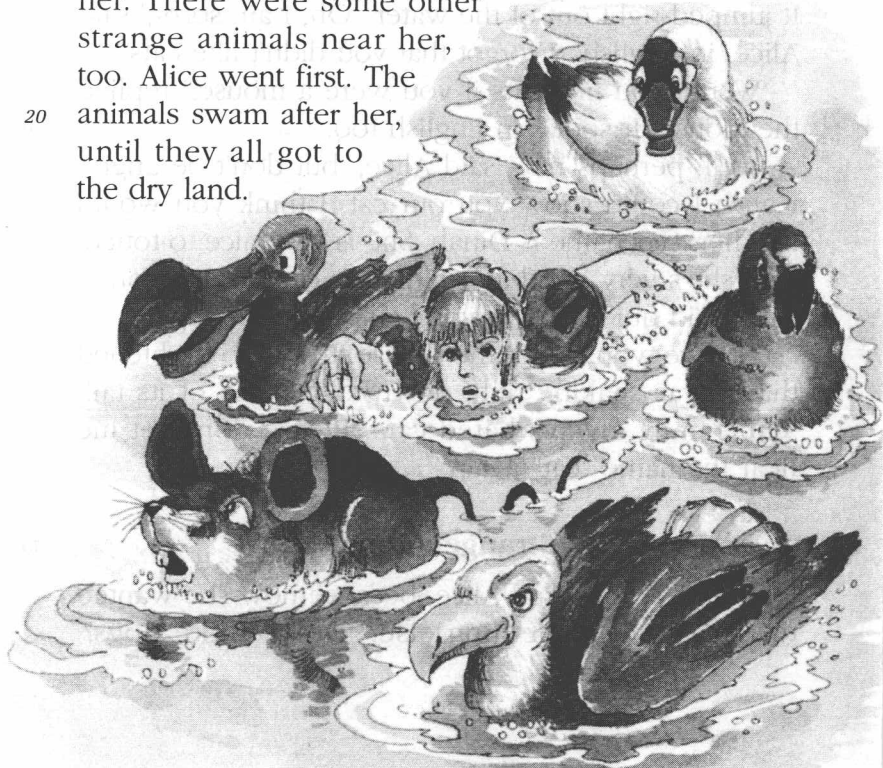
Oh, no, I won't,' said Alice, because now she wanted to talk about something else. 'Do you like dogs?'

The Mouse did not answer. But Alice went on. There is a very nice little dog near our house. He has big brown eyes. If you throw things to him he picks them up and brings them back to you. He belongs  
5 to a farmer. The farmer says he's very useful. He kills all the rats and ... oh dear,' said Alice.

But it was too late. The Mouse was swimming away from her as fast as it could.

She called softly after it. 'Mouse dear, do come  
10 back again. We won't talk about cats or dogs if you don't like them.' When the Mouse heard this, it swam slowly back to her. Its face was quite white. In a low, quiet voice it said, 'Let us swim to the land.'

'That is a good idea,' thought Alice. The pool was  
15 getting quite crowded. Four birds — a duck, a dodo, a parrot and a small eagle were swimming close to her. There were some other strange animals near her, too. Alice went first. The  
20 animals swam after her, until they all got to the dry land.



## A CAUCUS RACE

### The Dodo's idea

The animals sitting on the dry land looked very, very funny. They were all very wet.

First they had to get dry again. Everybody talked about what they should do. After a few minutes, Alice was talking to everybody, just as if they were old friends. She even had a long argument with the Parrot. He became quite angry. He said to Alice, 'I am older than you and so I must know more than you!'

'Well, how old are you?' asked Alice. But the Parrot would not tell her.

Then the Dodo said, 'A Caucus race would get us dry.'

'What is a Caucus race?' said Alice. She didn't really want to know, but she thought it would be polite to ask.

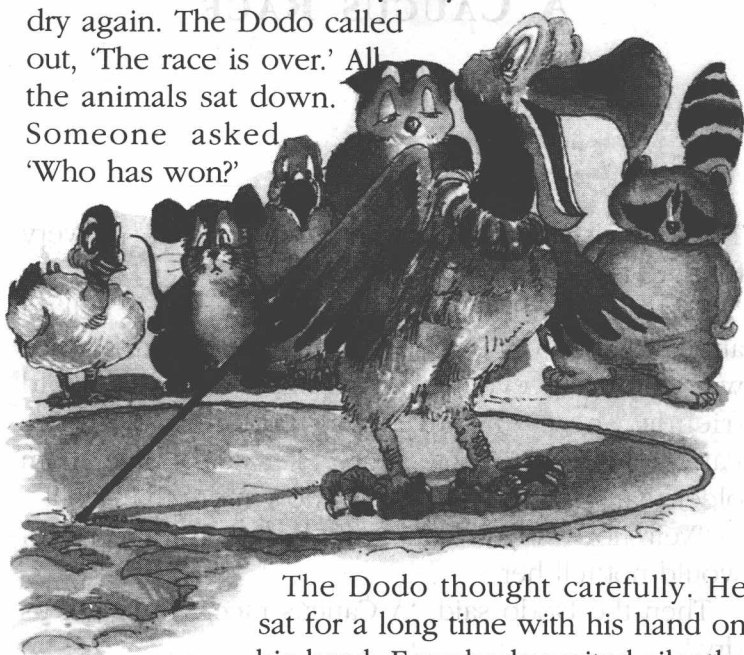
'Well,' said the Dodo, 'the best way to explain it is to do it.'

### The race

First the Dodo marked out a very big circle on the ground. Then everybody had to stand on different parts of the circle. Nobody called out, 'One, two, three, go!' You could start running when you wanted. You could run anywhere you liked. When you felt tired, you could stop. It wasn't easy to know when the race began or when it finished.

After half an hour everybody was dry again. The Dodo called out, 'The race is over.' All the animals sat down.

5 Someone asked  
'Who has won?'



The Dodo thought carefully. He sat for a long time with his hand on his head. Everybody waited silently.

10 At last the Dodo said, 'Everybody has won, and everybody must have a prize.'

'But who is to give the prizes?' everybody asked.

'Well, she is of course,' said the Dodo, pointing to Alice with one finger. Everybody crowded round  
15 her calling, 'Prizes! Prizes!'

### Alice gets a prize

Alice did not know what to do. She put her hands into her pockets and pulled out a bag of sweets. She gave one to everybody. There were just enough.

20 'But she must have a prize, too,' said the Mouse.

'Of course,' the Dodo replied. He turned to Alice and said, 'What else have you got in your pocket?'

'Only a button,' said Alice sadly.

'Give it to me,' said the Dodo.

Then they all crowded round her once more. The Dodo gave the button to Alice. 'Ladies and gentlemen,' he said. 'I give Alice this prize for winning the Caucus Race.' Everybody was pleased, and they all shouted with excitement. 5

Alice wanted to laugh but the animals looked very serious. She couldn't think of anything to say. She just took the button and gave a little bow. 10

### **The birds are frightened**

Then everybody ate the sweets. The animals made a lot of noise. Some thought the sweets were too big. The larger animals said the sweets were so small they could not taste them. 15

When everybody had finished, Alice began to think of Dinah the cat. She suddenly said, 'I wish Dinah was here.'

'And who is Dinah?' asked the Parrot.

'Dinah's our cat,' Alice replied. 'She is very good at catching mice. And I wish you could see her chasing the birds. She can catch them and eat them very quickly.' 20

Everyone went very quiet. One by one the birds hurried away. Soon all the animals had gone and Alice was by herself. 25

'I wish I hadn't said anything about Dinah,' she said sadly. 'Nobody seems to like her down here. I'm sure she's the best cat in the world.' Then poor Alice began to cry. She felt very sad. 30

A little while later, she heard the sound of feet again.

## THE WHITE RABBIT'S HOUSE

### Gloves for the White Rabbit

It was the White Rabbit again. He seemed to be looking for something. He was saying to himself, 'The Duchess, the Duchess. Oh, she will be so angry with me. Where can I have dropped them?' Alice thought that he meant his fan and his white gloves, so she began to look for them too. But she couldn't see them anywhere.

Very soon the White Rabbit saw Alice. In an angry voice he called out, 'Well, Mary Ann, what are you doing here? Go home immediately and bring me some clean gloves and a fan! Quick now!' Alice was frightened. She jumped up and ran to where the rabbit was pointing. She did not stop to tell the rabbit that he had made a mistake.

'He thinks I am his servant,' she said to herself as she ran. 'He will be very surprised when he finds out I am not Mary Ann. But I'll look for his fan and his gloves, if I can find them.'

Just then she came to a little house with the name W. RABBIT written on the door. She went in without knocking and hurried up the stairs. She was a little frightened that the real Mary Ann would meet her. Would Mary Ann make her leave the house before she could find the fan and gloves?

'How strange it seems,' Alice said to herself, 'to be looking for gloves for a rabbit.'

### Alice grows big

Alice came to a tidy little room. There was a table near the window. On the table were a fan and two white gloves. She picked up the fan and the gloves.

She was just leaving the room when she saw a little bottle in front of the mirror. It didn't have anything written on it, but Alice decided to drink it. 'I know something interesting will happen,' she said to herself. 'It always does when I eat or drink something. I hope it will make me grow big again, because I am tired of being so small.'

That is just what happened. Before Alice had drunk even half of the bottle, her head was touching the ceiling and she had to bend down.

She put the bottle down quickly. She said to herself: 'That's quite enough — I hope I won't grow any more.' But she went on growing and growing.

Soon she had to get down on her knees. Then she tried lying on the floor. But still she grew. So she put one arm out of the window and one foot up the chimney, and said to herself, 'Now I can't do anything else. What will happen to me?'

